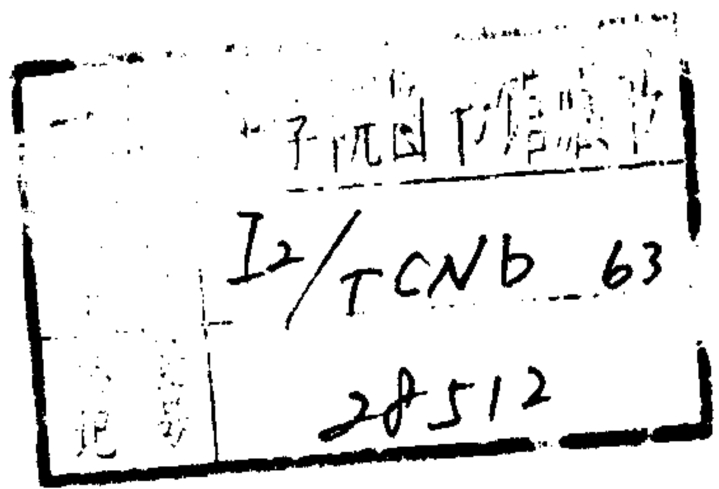


謝尔盖·謝尔盖耶維奇·普罗科菲耶夫是最傑出的苏联作曲家之一．苏联的听众非常熟悉普罗科菲耶夫的許多作品：根据同名的电影音樂而寫的大合唱“亞歷山大·聶夫斯基”、为兒童寫的交响童話“別嘉与狼”、舞剧“罗密歐与朱麗葉”和“灰姑娘”、“古典交响曲”、“祝寿”和許多鋼琴作品．

在这位天才的作曲家的創作道路上还存在一些矛盾．在不同的時期中，普罗科菲耶夫受过形式主义方向的影响．但普罗科菲耶夫光荣地克服了这种有害的影响，他底卓越的、博得了苏联听众熱爱的作品証实了这个問題．

普罗科菲耶夫底清唱剧“保衛和平”涉及了現

代生活中最迫切的主题. 今天, 保衛和平的鬥爭特別强烈地引起全世界進步人類關心和激動 全世界和平运動日益展開, 每天都有千百万新的人們參加保衛和平的战士的行列. 苏联正在領導着这个進步的运動. 苏联的政治、科学、文化、藝術始終不渝地、不屈不撓地並積極地服务於和平事業.

普罗科菲耶夫底清唱剧"保衛和平"和加治耶夫底交响詩"为了和平"、馬湼維奇底清唱剧"为了和平"和許多有關和平的歌曲一样, 都是苏联作曲家为了和平事業而奋鬥的新的貢献.

作曲家在組曲"冬日的篝火"中所选擇的有關苏联兒童的主題是現实的、有意义的. 我們的党和政府对於青年一代——未來的共產主义的建設者, 他們的学習、生活和休息, 都加以深切的關怀. 普罗科菲耶夫在他底作品中叙述了莫斯科少先隊員們有趣味的、內容丰富的寒假生活.

作曲家之所以同時創作这兩部作品不是偶然的. 为和平的奋鬥必然要使我們联想到青年一代

的

普罗科菲耶夫底矛盾的創作道路証明了作曲家不知疲倦的創作探求. 在反映我們現代生活中迫切主題的許多优秀作品当中, 普罗科菲耶夫掌握了現实主义的創作方法.

普罗科菲耶夫一八九一年四月二十三日生於前葉卡切林諾斯拉夫省的松磋夫克村的一位農学家的家庭裏. 他底母親承担了他最初的音樂教育, 她是一位鋼琴家和敏感的音樂家. 早在五歲半時他就作曲, 寫了"印度舞", 九歲時寫了三幕歌剧"巨人".

一九〇四年, 依照格拉祖諾夫的劝告, 十三歲的作曲家投進了彼得堡音樂学校, 入学考試時提交的作品有四部歌剧、兩部奏鳴曲、一部交响曲和許多鋼琴小曲.

自从一九一一年到一九一二年起, 普罗科菲耶夫作为鋼琴家和作曲家出現在彼得堡和莫斯科的音樂場所. 他底作品(第一和第二鋼琴协奏曲,

"斯基夫[1]組曲"),和大胆而充满熱情的鋼琴演奏風格引起了音樂界激烈的論战. 他为了作曲上的新穎而作的那些探求，屢次地引起普罗科菲耶夫底領導者——李亞多夫和李姆斯基-柯薩科夫——的不满.

一九〇九年普罗科菲耶夫在音樂院作曲班畢業,一九一四年在指揮班畢業. 同年,又在鋼琴班畢業並獲得魯賓什坦獎金.

普罗科菲耶夫在國外度过了幾年. 这時期他寫了鋼琴曲"祖母的故事"、歌剧"三个橘子的爱情"和"熱情的天使"以及許多其他作品.

由於环境的關係而离開祖國的普罗科菲耶夫对於革命後的俄罗斯屢次表示眞誠的同情. 但是他在國外時期所寫的作品深刻地反映出他和祖國的脫离. 在这時期的歌剧、鋼琴作品、浪漫曲都缺乏深刻的思想內容，深深地使人感到它們缺乏实

---

[1] 黑海北岸古代游牧民族.——譯者注.

际的創作的刺激.

作曲家回到祖國之後，在創作中有了轉变. 这時，"肯定新事業良好開端的題材，偉大的建設，新的人物，鬥爭与克服困难"都吸引着普罗科菲耶夫. 作曲家强烈地意識到自己有責任來完成擺在苏維埃作曲家面前的那些任务. 一九三四年普罗科菲耶夫在一篇論文中寫道："現在苏联有千百万羣众和音樂接觸，他們从前和音樂無緣，或者对音樂很淡漠. 而現代的苏联作曲家就应該關心这些新的幹部了". ❶

在这時期他的最傑出的作品有舞剧"罗密歐与朱麗葉"、童話"别嘉与狼"、大合唱"亞歷山大·聶夫斯基"和"祝寿".

在偉大衛國战爭的日子裏，普罗科菲耶夫和所有苏維埃作曲家一起熱烈地响应了嚴重的國际

❶ 引自"苏維埃音樂的道路"，一九三四年十一月十六日"消息報".

事变．他創作了大型的作品——献給衛國战爭的第五交响曲，歌剧“战爭与和平”．普罗科菲耶夫从事於托尔斯泰所反映的民族史事——这位偉大的作家揭示了俄罗斯生活中的一个最偉大的轉变時期——的寫作是有重大意义的：歌剧提出了令人激動的現代生活的問題——全民保衛祖國以防敌人侵略．但重大的缺點（描寫某些人物時所犯的公式主义、缺乏綜合性的人民形象、情節变化过分複雜等）妨碍了作曲家充分地体現自己的意圖．

在那些日子裏，普罗科菲耶夫底大合唱“亞歷山大·聶夫斯基”中的“起來，俄罗斯的人們！”在苏联人的心底激起了熱烈的反应，这部大合唱体現了俄罗斯愛國志士的威力和尊嚴．

一九四四年普罗科菲耶夫獲得最高的政府的奬賞——劳動紅旗勳章．作曲家同時被授予功勳藝術家的荣譽称号，而在一九四八年又被授予俄罗斯苏維埃联邦社会主义共和國人民藝術家的称号．

在普罗科菲耶夫此後的創作道路上，除了一些有矛盾的和引起爭論的作品（如歌剧“真正的人”）❶之外，更有着不少的巨大成就.

从一九四三年起，普罗科菲耶夫底优秀作品（第七鋼琴奏鳴曲、第五交响曲第八鋼琴奏鳴曲、影片“伊凡·雷帝”的音樂、舞剧“灰姑娘”、小提琴和鋼琴奏鳴曲）都荣獲斯大林獎金.

清唱剧“保衛和平”和組曲“冬日的篝火”是普罗科菲耶夫創作中有重要意义的标誌. 这些作品是作曲家对於一九四八年二月十日联共（布）中央委員会關於穆拉傑里底歌剧“偉大的友誼”的决議的响应. 我們的党在这決議中号召苏联作曲家創作生動的現实主义的、在思想傾向上对人民是親切的、在表現方法上为人民所懂得的音樂.

普罗科菲耶夫在自己的創作道路上屢次轉向

---

❶ 根据波列沃伊同名的小說（中譯本，時代出版社版）寫成. ——譯者注.

大合唱——清唱剧的体裁．如同对許多苏联作曲家一样，这种体裁表現廣大人民羣众的情感和情緒的可能性也引起了普罗科菲耶夫的注意．大合唱和清唱剧的演出是由合唱隊、管弦樂隊所組成，往往也有独唱家．

在三十年代末，苏联作曲家寫了許多歷史題材的傑出的大合唱和清唱剧．夏波林寫了交响大合唱“在庫里科夫的原野上”，柯瓦里寫了清唱剧“葉美良·普加乔夫”．大合唱“亞歷山大·聶夫斯基”和“祝寿”都是普罗科菲耶夫在这方面的卓越的成就．

大合唱“亞歷山大·聶夫斯基”（为合唱隊和管弦樂隊而寫的）完成於一九三九年．普罗科菲耶夫轉向了俄國人民的英雄的史蹟．作曲家歌頌着俄罗斯人的爱國主义，一二四二年俄國人民在楚茨科葉湖粉碎了德國强盜．在普罗科菲耶夫底大合唱中，爱國主义的題材表現得非常鮮明而生動．大合唱第七景描寫人民英雄史事中各种關鍵．在

蒙古压迫下的罗斯[1]和俄罗斯軍隊同敌軍大会战的情景表現得非常鮮明而眞实．大合唱由一首雄偉的合唱曲“在親爱的罗斯土地上沒有敌人”來結束，它歌頌了俄罗斯人民的勝利，表達了俄罗斯人民不可战勝的英雄般的力量．

普罗科菲耶夫在这部作品当中所創造的鮮明的俄罗斯民族形象同样是巨大的成就；这一點正淸楚地表明了他对俄罗斯古典作曲家的繼承性．

在斯大林同志誕生六十週年的時候（一九三九年），普罗科菲耶夫創作了大合唱“祝寿”．这部大合唱也用了合唱和管弦樂．大合唱以七首歌頌斯大林的民歌的歌詞作为基礎，並且利用了苏联各民族的歌曲．

大合唱的特點是音樂語言的自然和純樸．作曲家廣泛地运用了俄罗斯民歌中的旋律的与和声的進行．大合唱基本主題的雄偉的音樂，鮮明而且

---

[1] 俄罗斯的古称．——譯者注．

逼眞地表達了民族的領袖——斯大林同志——的英明的精神面貌.

在繼續創造这种体裁的同時, 普罗科菲耶夫於一九五〇年創作了淸唱剧"保衛和平"(包括朗讀、独唱、合唱、男童声合唱和交响樂). 淸唱剧於一九五〇年十二月在新作品彙報演出時首次上演.

"保衛和平"

普罗科菲耶夫關於淸唱剧的構思和內容的發言是很重要的. 他在一篇論文"音樂与生活"中寫道:"这个主題不是我找來的,也不是我挑來的.它是从生活裏生長出來的, 从生活的奔流、从圍繞我、激動我和其他人們的一切事物中生長出來的". 接着, 普罗科菲耶夫關於作品的內容又說:"它叙述着第二次世界大战的困难的日子、母親和孤兒的眼淚、城市化为灰燼和落在人民肩头上的

巨大的考驗．清唱剧後面幾部分是献給斯大林格勒，歌唱人民的勝利，歌唱在建設中的欢樂和我們兒童幸福的幼年時代．我要在自己的这部作品当中表達我对和平与战爭的看法，確信將來再不会有战爭，全世界人民都在捍衛和平、拯救文明、拯救兒童和我們的未來．有關和平的淸唱剧就这样產生了”．

淸唱剧是根据馬尔夏克底詩寫成的；詩詞的高度水平大大地帮助了音樂寫作的成功．

馬尔夏克是苏联的著名詩人，他作有許多献給为和平而鬥爭的主題的作品．除了淸唱剧“保衛和平”的詩詞以外，淸唱剧中所包括的“祖國語文課”一詩也是他所寫的，同样，他所作的“保衛兒童”和“岩石上的題詞”兩詩，也納進了淸唱剧．馬尔夏克所寫作的很多揭露战爭挑撥者的諷刺詩，都在我們的報紙和雜誌上發表过．

詩人吉洪諾夫在詩集“为和平而鬥爭的和平之詩”的序言中这样寫着：“苏維埃詩人——熱心

家与爱國主义者——在寫着詩，詩中顯示了偉大的和平建設的圖画，表現了全世界各民族为了美好的未來而鬥爭的那种國际主义的团結精神”.

普罗科菲耶夫与馬尔夏克的創作友誼關係獲得了良好的結果：淸唱剧“保衛和平”受到苏联听众应有的注意．淸唱剧中的一些部分受到熱烈的欢迎．其中“搖籃曲”、“和平鴿”、“祖國語文課”响徹在廣播裏和音樂会上．

淸唱剧分为十个部分．

头兩部分（“大地从战爭的雷鳴中剛剛甦醒”和“今天誰整整是十歲”）刻画一幅还留在苏联兒童記憶裏的活生生的、鮮明的偉大衛國战爭的圖画．有力而果断的管弦樂的短小序引过去之後，就森嚴地開始叙述战爭的陰慘日子：

合　唱

大地从战爭的雷鳴中
剛剛甦醒．

朗　讀

她底森林，她底田野

被掀翻了，被燒尽了.
剩下一片瓦礫
和殘存的煙囱
在被毁滅的村莊裹.

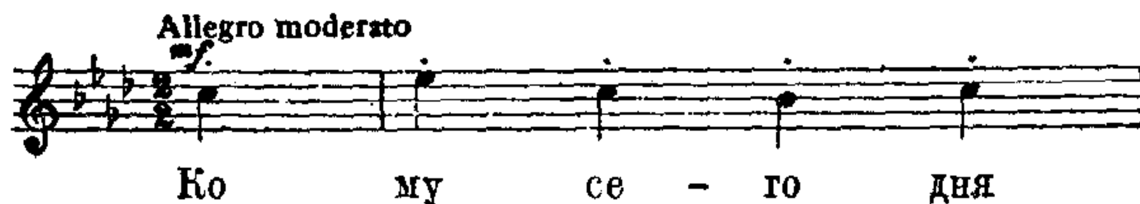
合唱的对答句和朗讀在管弦樂進行曲節奏背景上進行着.接着就出現一幅被敌人所撕毁了的、昏暗的、冷酷而陰惨的圖画.

兒童們又回憶起战爭的嚴酷的日子（第二部——“今天誰整整是十歲”）:

男童声合唱

今天誰整整是十歲，
他就会想起战爭的夜晚.
小窗口上看不見灯火:
它們全都被遮蓋起來了.

合唱和管弦樂的音樂虽然輕快明亮，但那种不連貫的（急促音）音的進行產生一种令人警惕的、隱藏着的驚慌的印象:

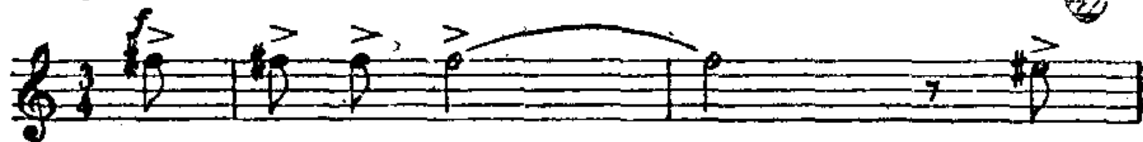




де сять лет, тот пом-нит ночь вой ны

有力的、剛勇的混声合唱回答兒童們的合唱：

Più mosso



А в те-же дни семь



лет на-зад на волж-ском бе-ре-



гу, в от ие пы-ла- я, Ста-лин



град на нес



у - дар вра - ту.

歌詞大意：在那些日子裏，在七年以前，在伏尔加河岸，斯大林格勒在熊熊之火中，給敌人以致命的打擊。

關於斯大林格勒会战的叙述進入了轉折點。如果說头兩个部分的音樂回憶战爭的沉悶的日子，那末其後的部分就是叙述战後最初那些日子

的景象．那時英勇的苏联人民着手大規模的建設．第三部命名为“光荣的城——斯大林格勒”．这一段音樂——坚决有力、富有韌性，使人感到强烈的意志和沉着的力量——獲得勝利的人民在重建被敌人所破坏的國家經济：

朗　　讀

城市和被燒燬的集体農莊……
从廢墟裏站立起來，
列車向工地奔馳，
机車又拉响了汽笛．

朗讀的对答句为有力的、精緻的管弦樂主題所襯托：



作为对战爭回憶的尾声，这管弦樂主題在某些時候为低音弦樂器險惡的、使人想起远方还在轟擊的音响伴奏着．这主題稍後由男童声合唱所

重複着,但在这時,它被鮮明而清亮的和声所襯托.

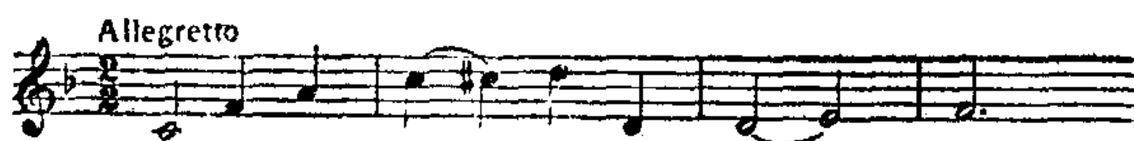
第四部分 ——"讓大地的和平作为英雄們的獎賞". 在光輝雄偉的管弦樂序引之後,合唱隊莊嚴有力地唱起:



歌詞大意:斯大林城的勇士們不需要博物院桌案上的宝劍.

清唱剧第五部分名称为"我們不需要战爭". 如同第一部分, 作曲家用明亮而清澈的色彩來描繪兒童世界,但在这裏已經沒有驚慌和警覺了:由於我們人民的勝利和敌人被徹底粉碎而結束了战爭,苏联兒童在学校裏安靜地学習.

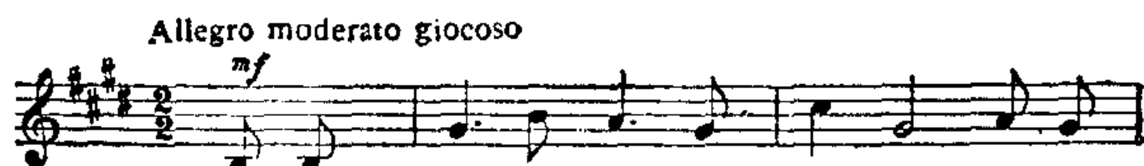
在第五部分一段短短的管弦樂序引之後, 女中音 alto (男童) 唱出了一支愉快的、詠唱的基本旋律:



在安適而寬敞的教室裏，
在寧靜的早晨，
小学生們忙碌着：
在白紙上寫着黑字，
在黑板上寫着白字：
"我們不需要战爭！"

遭受了战爭的一切驚惶和苦难的兒童們，剛剛学会寫字，在他們底練習本上抄下："我們不需要战爭"．男童声合唱唱出了这一句，标示並強調出功課的主要內容．帶合唱叠句的女中音 alto 重複一次，隨後由混声合唱（男低、男高音）來概括："我們苏联的兒童們就这样学習着語言"．

第六部分——"和平鴿"．全部男童合唱．光輝的、急速奔放的合唱的曲調：





歌詞大意：从鄰近的鴿樓，白鴿振翅飛翔

由管弦樂伴奏着，管弦樂的音色和第五部分一样，是輕捷明亮的.

从鄰近的鴿樓
白鴿振翅飛翔
鮮嫩潔白，如雪一般
在霞光中閃耀着.

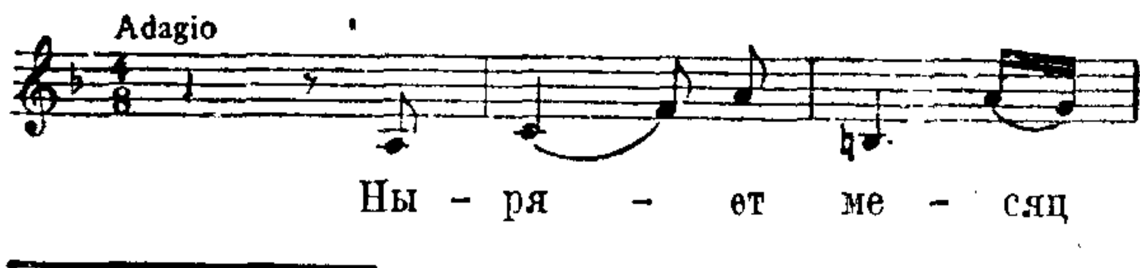
類似前一部分，第六部分的結構是重複的形式.第四段过去之後，出現更活潑、更生動、更流暢的曲調.

这是我們莫斯科的兒童，
从樓閣的窗口，
像拋皮球一样，
把小鴿子拋向天空.
这使我們想起，
城市和農村的兒童
渴望着世界和平，
在这可爱的夏日裏.

这曲調的結束句在合唱中重複着；在“渴望着世界和平”一句上，作曲家把合唱的主題，轉到行板. ❶

淸唱剧第七部分——“搖籃曲”，这一部分抒情的、動人的音樂是母親在睡着兒童的搖籃旁所唱的歌曲，母親在守護兒童安穩的睡眠，整个國家都在守護兒童們的睡眠，兒童們最好的朋友——斯大林同志也在守護兒童們的睡眠.

序引的基本旋律，是由独奏的木管樂器（双簧管）和小提琴來担任的. 序引的音樂使我們对基本主題的性質有所準备. 平靜而寬廣的搖籃曲的曲調由女低音唱出. 溫暖、輕柔而且飽滿的音色最充分地表達出歌曲最深切動人的感情：



❶ 淸唱剧中屢次用改变節拍和律動的方法來突出主要的思想.



歌詞大意：月亮鑽進雲朵，是睡覚的時候了……

關於保衛和平的战士的結束句子，由女中音alto（男童）独唱接着唱出：

> 他們在大地上
> 到处擋住战爭的道路.
> 孩子們最好的朋友引領着他們，
> 他就住在克里姆林宮.

搖籃曲的配器，如同前兩部分，是很明亮的；銅管樂器和打擊樂器只是在个別時候才使用. 木管樂器短短的独奏（長笛、單簧管和大管）更加强調出搖籃曲旋律寬廣的詠唱性.

清唱剧的最後三个部分——“在和平大会上”（第八部分），“在以太裏的談話”（第九部分），“全世界準备以战爭对付战爭”（第十部分）——是大規模的終曲的三个段落.

苏联各民族顯示着保衛和平的統一意志，顯示着捍衛和平事業的決心，不管战爭販子怎样挑撥．合唱的內容强調着为了偉大而正义的和平事業而鬥爭团結一致的思想．

清唱剧的第八部分和抒情性質的中間三个部分——苏联兒童和平生活的情景——恰好成为对照，它强有力地、坚決地响徹起：

莫斯科的和平大会
好比沸騰的海洋．
年輕的列寧主义者的隊伍
唱着歌遊行在莫斯科．
那裏是俄罗斯小学生的行列
和來自白俄罗斯的客人一起，
在無尽的人羣的头上
紅旗飄動得金光閃閃．
烏克蘭人和格魯吉亞人、阿美尼亞人
排成一个行列；
他們底鮮紅的領結
在行進中隨風飄蕩．
大家都必須为和平而鬥爭．
打倒战爭的挑撥者！
在克里姆林宮的牆脚下，

走过烏茲别克人，拉脫維亞人
和爱沙尼亞人，吉尔吉斯人，
立陶宛人，卡查赫人，
卡累利阿人和阿塞拜疆人．
他們手裏高举起旗幟好似密林，
映出紫紅的顏色輝耀夺目．
大家都必須为和平而鬥爭．
打倒战爭的挑撥者！

合唱和管弦樂响徹着明確的、進行曲式的、雄壯的曲調：



第九部分（“在以太裏的談話”）完全是朗讀．按其內容是直接和第十部分相連結的．混声合唱給战爭的挑撥者以憤怒的回答．

淸唱剧由規模宏大的最後場面來結束——全世界進步的人類準备徹底捍衛自己的正义事業．

第六部分“和平鴿”——全世界和平的象徵——的主題在这裏多次地重複着．

“冬日的篝火”

“冬日的篝火”是一九五〇年十二月和清唱剧同時初次上演的. 这新的体裁——文学-音樂的作品——声樂-交响組曲是普罗科菲耶夫所創造的.

組曲用的歌詞也是馬尔夏克所作的.

有關兒童的題材屢次吸引了詩人和作曲家.

苏联听众很熟悉馬尔夏克底關於兒童的、为兒童所寫的許多作品. 作家底大型作品中最傑出的有“瞭望台，瞭望台”，“十二个月”.

普罗科菲耶夫也屢次面向兒童生活的主題. 像“早晨”，“散步”，“蚱蜢的遊行”，“饒舌的女孩子”，“猪崽”等这些兒童的曲子都是一九三五年到一九三六年之間寫的. 他在一九三六年寫成的交响童話“别嘉与狼”是最受兒童欢迎的作品. 在創作这部傑出的作品時，普罗科菲耶夫給自己提出了一个很有趣味和可貴的任务：为兒童寫管弦樂

曲，这管弦樂曲以一种非常有趣味的形式使兒童熟悉交响樂隊某些樂器的音响."这个童話中的每一角色 —— 作者在序言中寫道，—— 都用一定的樂器來描寫：長笛描寫小鳥，双簧管描寫鴨子，單簧管低音區的急促音描寫貓，大管描寫爺爺，圓号的三和弦描寫狼，弦樂四重奏描寫別嘉，定音鼓和大鼓描寫獵人的射擊……"

面向兒童的題材，对於普罗科菲耶夫有着重大的意义．欣賞音樂的兒童要求音樂思想的明確性、單純性和具体性．

組曲"冬日的篝火"是由八个部分組成的．参加組曲演出有朗讀者、男童声合唱和交响樂隊（合唱僅僅在組曲第五部分出現）．每一个部分由詩句開始，詩句有助於其後音樂內容的啓示（第四、第五部分之間不停頓，第七、第八部分也不停頓）．这样一來，組曲的每一情節都獲得詩意的和音樂的表達．

組曲構思的标題性、鮮明的描繪性和結構的

明確性和全部作品的邏輯發展連成了一个整体.

第一部分——“出發” 从朗讀的詩句中我們知道,一羣兒童出發往城外度过冬日的假期:

机車徐徐地開動了.
再見吧,城市!
窗外的建築物
沒有輪子都飛快地向後駛去.
　　建築物到了尽头,
　　車窗豁然開朗,
　　莫斯科近郊的多天
　　在潔白平坦的原野上閃耀着光輝.

在描寫列車奔馳的活潑的伴奏背景上,在高音區呈現一个節奏鮮明的、光輝而且急速活潑的曲調,它充滿了喜悅和熱情.为了使音樂明顯和清亮,木管樂器(長笛、双簧管、單簧管)同時吹出(齐奏)这支曲調:



第二部分——"窗外的雪花"

在一个空曠荒漠的車站上，
我們走出月台.
在这个小車站上，
列車向旅客告別而去.
　　周圍是寂靜的，只有一只啄木鳥，
　　熟練地忙碌地
　　啄打着樹木發出响声，
　　拼命地搖着五光十色的头.

这一部分的音樂是一段抒情的、牧歌風的情節. 寬廣地、吟詠地响徹着眞誠動人的曲調：



独奏的双簧管、單簧管和圓号輪流地吹出这个主題，它們的音响賦予主題以明淨而清新的色彩.当我們特別清楚明確地听到每一个音的時候，我們彷彿開始感覺到冬日清澈而透明的空气.

第三部分——“冰上的圓舞曲”

从凍冰的山岡
滑到平坦開闊的河面，
用我們鋒利的冰鞋
滑成3字和8字的花样。

圓舞曲优美的主題描繪着兒童們在森林之間的結冰的河面上愉快而欢樂的散步的情景：



这首圓舞曲基本曲調和其他兩首同样具有詠唱-舞蹈性質的主題互相更替着。

第四部分——“篝火”

太陽已下山，晚霞映紅了天边，
已經到點燃篝火的時候了。
在天空和地上，
我們同時點着了兩堆篝火。

作曲家很成功地創造了一种管弦樂的音响（用弦樂和大鼓的顫音），來描寫由風所搧起的熊熊之火声，圓号的基本曲調就在这种音响背景上

莊嚴雄偉地吹出:



这寬廣、雄偉有力的曲調, 無論在性質上和音調上都使我們回憶起俄罗斯古典作曲家底作品中的英雄-叙事主題. 这部分的第二主題是帶徐緩的俄罗斯民歌風格的; 它由木管樂器 (双簧管、單簧管和長笛)吹出:



第五部分——"少先隊員的集合" 是前一部分的繼續. "光明"集体農莊和"紅松樹林"集体農莊的少先隊員到達……和莫斯科來的少先隊員会合. 合唱在这裏出現. 快速的、熱情的合唱曲調描寫着在篝火旁边愉快的、熱鬧的、欢樂的少先隊的集合:



歌詞大意：把乾樹枝投入火焰，讓它燃燒得更旺盛！

在中間部分出現新的曲調——寬廣的、吟詠的、使人想到俄罗斯民歌的曲調.歌曲的旋律也由管弦樂奏出：



合唱的主題重複之後，又重複了前一部分安靜而雄偉的曲調.这祥襯托，是为了再次地强調出第四部分和第五部分的統一性.

从第六部分（"冬日黃昏來到"）的朗讀的序

引[1] 我們知道少先隊員們的相会是多麼有趣味，多麼吸引人．集体農莊的少先隊員們自豪地向客人們訴說自己的成就：

昨天結識的兒童，
我們新的朋友們，
对我們講述他們集体農莊的大家庭
是多麼富有．
　　領我們参观了
　　自己的鋸木廠，
　　造磚廠，整个的汽車庫，
　　运動場，自來水……

最後使兒童們想起宿营地．他們把莫斯科人送到新的校舍，那裏已經準备好了床位．

最後的三段四行詩是直接和第六部分的音樂有關的．这使兒童們想到集体農莊少先隊員們溫暖的同志般的接待，和美麗的自然圖画：

我們將永远回憶：
斜山坡上的樹林
我們的向導

[1] 組曲每一段音樂之前都有一个作为序引的詩句的朗讀，接着就是音樂．——譯者注．

和他們現在沿着林間小道歸去的情景……

这一部分的音樂是動人的、抒情的、溫暖的、有表現力的曲調，由不同的樂器奏出(小提琴、單簧管、双簧管、長笛)；这裏又听出俄罗斯民歌的音調：



休息完畢，兒童們“……和曠野、和白色的、毛茸茸的森林、和遙远村莊的房舍”告別。

第七部分——“行軍” 休息好了，積蓄了力量，少先隊員們行軍之後回家去——“喇叭手吹起全体集合”，响起勇敢的、節奏鮮明的進行曲(在進行曲的主題中可以听出前一部分的主題的音調，可以听出使兒童們回想新的友誼的主題的音調)：



少先隊行進着．進行曲旋律的兒童風味为一个新的、跳躍的、如“玩具般”的主題進行所加强着：



進行曲的中間部分帶有歌曲的性質．

組曲的最後部分——“返回”是和第七部分連接起來的。快樂幸福的兒童們回到了莫斯科．車廂的窗外又閃現着田地、森林……

啊！又回到了莫斯科！

我們走出莫斯科車站的大門，
無边無际的灯海，
使首都閃躍出
無比燦爛的光輝．

响起了組曲第一部分的音樂（“出發”）．“出發”的音樂的重複賦予組曲以高度的嚴整性和完备性．

清唱剧“保衛和平”与組曲“冬日的篝火”曾獲得政府的獎勵——一九五〇年斯大林二等獎．

清唱剧"保衛和平"

歌　詞

1. 大地从战争的雷鳴中剛剛甦醒

混声合唱　　大地从战爭的雷鳴中
　　　　　　剛剛甦醒.

朗　　讀　　她底森林,她底田野
　　　　　　被掀翻了,被燒尽了.
　　　　　　剩下一片瓦礫
　　　　　　和殘存的煙囱,
　　　　　　在被毁滅的村莊裏.

　　　　　　而这殘存的煙囱,
　　　　　　它咒駡那
　　　　　　派遣飛机
　　　　　　焚毁農民房舍的人.

　　　　　　全家世世代代住过的房舍
　　　　　　被敌人毫不費力地毁坏了,
　　　　　　而離開房舍活着的

它的人——就是力量的源泉……

男 低 音　　它的人——就是力量的源泉……

2. 今天誰整整是十歲

男童声合唱　　今天誰整整是十歲，
他就会想起战爭的夜晚，
小窗口上看不見灯火：
它們全都被遮蓋起來了.

房屋消失在昏暗裏，
街灯隱匿不見.
幾百里地面一片漆黑，
直到朝霞升起.

誰長到十歲，
就永远会記得，
列車怎样熄滅了畏縮的灯光
在黑暗中往前行進.

軍隊在黑暗中開往前綫，
孩子們运到遙远的後方，
列車不拉汽笛
在夜裏从車站開動.

虽然年齡很小，
他永不会忘記，
水是多麼宝貴，
飲食不是常常都有，
父親是怎样为幸福而战！

混声合唱　在那些日子裏，
在七年以前，
在伏尔加河岸，
斯大林格勒在熊熊之火中，
給敌人以致命的打擊.

3. 光荣的城——斯大林格勒

朗　讀　城市和被燒毀的集体農莊……
从廢墟中站起來.
列車向工地奔馳，
机車又拉响汽笛.

混声合唱　我們建設着新的斯大林城，
在自由的伏尔加河上.
每一幢房屋，每一所花園，
都是英雄們底紀念碑.

男童声合唱　当着一層樓是我們的，
另一層樓是敌人的，

而更高的一層又是我們的，
每一層战鬥的樓房
整夜整夜在捍衛祖國.

混声合唱　　斯大林把集中的力量
投向敌人，
伏尔加的河岸
成了掘墓者的墓地！

4. 讓大地的和平來作为英雄們的奬賞

混声合唱　　斯大林的勇士們不需要
博物院桌案上的宝劍.❶
大地上不可動搖的和平，
就是英雄們的奬賞.

不要再讓天空
成为空战的場所吧.
不要再讓驚惶的汽笛
把人民赶到地下室吧.

在战爭中視死如歸的斯大斯格勒人
号召活着的人們，

❶ 为紀念擊敗德寇，英國曾送給苏联一把宝劍，此宝劍現存莫斯科博物院.

用語言和事業，
保衛和平和自由.

斯大林城的勇士們不需要
博物院桌案上的宝劍.
大地上不可動搖的和平　　（重複一次）
就是英雄們底奬賞.

5. 我們不需要战爭

女中音(alto)　在安適而寬敞的教室裏，
由男童独唱　在寂靜的早晨
小学生們忙碌着：
在白紙上寫着黑字，
在黑板上寫着白字：
男童声合唱　“我們不需要战爭!”

女中音独唱　斯大林格勒在建設着，
(alto)　我們的莫斯科在建設着，
在黑板上，在練習本上，
小学生們，小学生們在学習造句
在早晨的陽光中，
每一个字都看得淸淸楚楚，
苏联的兒童們寫着：

男童声合唱　“全世界人民都需要和平，

我們不需要战爭。
全世界人民都需要和平，　（女中音加入）
讓世界上的一切自由自在。
光輝
　　富裕
　　　　偉大！”

我們苏联的兒童們
就这样学習着語言。

6. 和平鴿

男童声合唱　从鄰近的鴿樓
白鴿振翅飛翔，
鮮嫩潔白，如雪一般
在霞光裏閃耀着。

積集了那麼多的光輝，
輕柔的翅膀的白色，
一瞬間
就从窗边消逝了。

这是我們莫斯科的兒童，
从樓閣的窗口，
像拋皮球一样，
把小鴿子拋向天空。

这使我們想起，
城市和鄉村的兒童
渴望着世界和平
在这可爱的夏日裏。

在巴黎和上海，
很多养鴿子的人們，
在这同一瞬間
把鴿子抛向天空。

而小鴿子們，在世界各地飛翔，
在高空說，
保衛和平的战士，保衛和平的战士，
比战爭挑撥者更有力量。

这是我們莫斯科的兒童，
从樓閣的窗口，
像抛皮球一样，
把小鴿子抛向天空。

这使我們想起，
城市和鄉村的兒童
渴望着世界和平
在这可爱的夏日裏。

7. 搖籃曲

女低音独唱
(contralto)

月亮鑽進雲彩，
是睡覚的時候。
小孩在母親怀中搖盪着，
母親輕輕地唱着：

小燕子早就睡着了，
人們都在屋子裏睡着了。
月光照進你的窗口，
在黑暗中找到了你。

樹木在花園裏發簌簌声，
它們說：
小白头翁睡着了，
小寒鴉睡着了，
孩子，你也入睡吧！

不要害怕，
我們的門上了閂，
毛森森的野獸不会从昏暗的樹林
跑到我們家裏來。

到处有着你的朋友們
衛護你的生命，

你的房屋，你的祖國，
他們一天天会更多起來，
他們一天天会更多起來。

他們在大地上
到处擋住战爭的道路，
孩子們最好的朋友引導他們，
他就住在克里姆林宮。

8. 在和平大会上

混声合唱

莫斯科的和平大会
好比沸騰的海洋。
年輕的列寧主义者的隊伍
唱着歌遊行在莫斯科。

那裏是俄罗斯小学生的行列
和來自白俄罗斯的客人一起，
在無尽的人羣的头上
紅旗飄動得金光閃閃。

烏克蘭人和格魯吉亞人、阿美尼亞人
排成一个行列；
他們底鮮紅的領結
在行進中隨風飄盪。

大家都必須为和平而鬥爭.
打倒战爭的挑撥者!

在克里姆林宮的牆脚下
走过烏玆别克人,拉脫維亞人
和爱沙尼亞人,

男童声合唱　吉尔吉斯人,立陶宛人
卡查赫人,卡累利阿人和阿塞拜疆人,
他們手裏高举起旗幟好似密林,
映出紫紅的顏色輝耀夺目.

混声合唱　大家都必須为和平而鬥爭.
打倒战爭的挑撥者!

朗　　讀　那兒童們的行列
在巴黎的大街上.
他們整齐的步伐發出声响
愈來愈淸楚,愈來愈逼近.
"華陽——華陽特"的隊伍在行進着,❶
勇敢的兒童們的隊伍.
在他們隊列上面飄揚着
紅紙帶作成的标語.

---

❶ "華陽,華陽特"为法文譯音,是法國共產党領袖之一.

混声合唱　大家都必須为和平而鬥爭.
打倒战爭的挑撥者!

在柏林的街头上
同样飄揚着爱好自由的,
劳動的德國青年的旗幟.
大家都必須为和平而鬥爭.
打倒战爭的挑撥者!

"準备保衛和平
我們不要再流血了!"
在自由波蘭的城市和鄉村
兒童們都这样唱着.

田野、山嶺和森林
向着歌声發出回响.
解放了的捷克斯洛伐克人
也就这样回答着.

在山坡,在平原,
这歌声飛舞,融成一片
匈牙利人,罗馬尼亞人和保加利亞人,
頻繁地唱着"謝普坚姆費利切!"❶

---

❶ 保加利亞的一个組織的名称.

大家都必須为和平而鬥爭.
打倒战爭的挑撥者!

自由的阿尔巴尼亞人唱着,
歌声增長得像雷鳴一样,
为了回答这歌声,
从自由的中國傳來亂砲的声响.

增長着,增長着、增長着,
友誼的合唱日益鞏固,
在全世界都听得見,
在全世界都听得見.

增長着,鞏固着,
友誼的合唱,
听得見,听得見,
在全世界都听得見.

9. 在以太裏的談話

朗　　讀　　在半夜裏
小生意人在以太裏進行祕密的談話.
O——K!華盛頓送到歐洲千百万吨.
到馬賽去,
到布魯塞尔去,

到盧昂，頓克尔克，吐倫去.
在無數个印着字的箱子裏面，
放着爆炸的裝备
是千百万吨的死亡.

O——K！比利時人和法蘭西人
今天將卸下运來的战爭物資.

他們早就等待着工作——
他們是挨餓的人羣，
他們可以作任何劳動，
無論在什麼時候，無論在什麼地方.

但是从法蘭西的港口，
傳來憤怒的回声：
今天我們的港埠，
卸貨的工人是沒有的！

比利時人和法蘭西人
作出了一項決定：
为了海底的安全，
開走你們的貨船吧！

从我們的國境滾出去吧，
不要走進我們底菜園！

醜舒曼、李承晚，
和你們一起滾走吧！

是時候了，
是从台灣島
从朝鮮海岸
趁快向海面滾回去的時候了！

不要讓驚惶的夜影
遮住你白晝的陽光．
全世界準备用战爭來对付战爭，
一切正直的工人．

为了不使战爭的警笛
宣告驚惶，
“雷蒙達·堅”
決意躺在路基上．

在她前面
在小車站間的路上
裝載重坦克的机車
停下不動了．

在世界上沒有那样的牆壁，
比那些活生生的人們更結实．

他們能像“雷蒙達·坚”
用胸膛堵住大砲.

用强大的，友誼的力量
驅散地面上的驚慌.
像軍艦甲板齐放的排砲所引起的旋風，
席卷塵埃！

10. 全世界準备用战爭对付战爭

混声合唱　从法蘭西的港口
傳來憤怒的回声：
我們的港口
今天沒有卸貨的工人.

我們比利時人和法蘭西人
作了一个决定：
为了海底的安全
開走你們的貨船吧！

不要讓驚惶的夜影，
遮住白晝的陽光.
全世界準备用战爭对付战爭，
全世界正直的工人.

在世界上再沒有那样的牆壁.

比活生生的人們更結实，
他們能够，像"雷蒙達·坚"一样，
用胸膛堵住大砲！
那些活生生的人，
那些活生生的人。

用强大的，友誼的力量，
驅散地面上的驚慌。
像軍艦甲板齐放的排砲所引起的旋風，
席卷塵埃！

在和平的首都莫斯科上空，
起重机的塔尖，
逕直地，明亮地，
伸出閃耀着的光輝的巨手。

空前未有的房屋被建造起來，
在遼闊的苏維埃國境裏。
而你，奴才，叫囂着战爭的奴才，
不要躲藏在建築架下偷偷地破坏它！

清晨，在莫斯科的上空，
初雪是那样潔白，
鴿子輕柔的翅膀，
飛跑在淺藍色的天空。

一羣白鴿飛翔在克里姆林宮上空，
一切照耀得雪亮.
也許斯大林从窗口
看見这一羣白鴿.

斯大林知道全世界的孩子們,
今天要把他們的振翅飛翔的白鴿
和他們的礼砲，他們的礼砲,
都獻給和平的事業.

——譯自一九五二年淸唱劇總譜.

後　　記

普罗哈罗娃著“普罗科菲耶夫的‘保衛和平’与‘冬日的篝火’”中文節譯稿与歌詞中譯稿，曾於一九五三年載於“苏联音樂欣賞”第四期．去年，为了向更多的听者介紹普罗科菲耶夫的这兩部作品，即將該兩稿進行修訂．

歌詞“保衛和平”中的“祖國語言課”与“和平鴿”系沿用趙渢同志著文“一个人民藝術家的創作道路”（見“人民日报”，一九五三年五月十四日）中的譯文（个别字句，略加更动）；“冬日的篝火”中的詩歌原系孫維善同志譯出，並載於“苏联音乐欣賞”第四期．

在这裏我謹向兩位同志致謝意．

譯者　一九五六年二月十六日